

## REVIEWS

- K. WALES, Personal Pronouns in Present-Day English *Karin Aijmer* 229  
K. KUIPER, W. SCOTT ALLAN, An Introduction to English Language *Rhonwen Bowen* 230  
T. EAGLETON, The Illusions of Postmodernism *Stephen Donovan* 231  
T. KRONTIRIS, Oppositional Voices: Women as Writers and Translators of Literature in the English Renaissance *Monica Malm* 233  
I. HAYWOOD (ed.), *The Literature of Struggle: an anthology of Chartist Literature* *Ronald Paul* 234  
J. SCHMIDT, Quellenlexikon zur deutschen Literaturgeschichte *Sture Packalén* 235  
E. LOEST, Als wir in den Westen kamen *Stefan Neuhaus* 236  
O. ÖNNERFORS, Verb-erst-Deklarativsätze *Sigrid Denitler* 236  
F. FREUND, B. SUNDQVIST, Tysk gymnasiogrammatik: Gegendarstellung 238  
D. W. FOSTER, Literatura española: una antología *Per Rosengren, Leonardo Rossiello* 239  
© MODERNA SPRÅK and the contributors  
ISSN 0026-8577

EDITORIAL BOARD  
**Editorial Secretary**  
Sverker Bengtsson, Avsynaregatan 6, S-587 37 LINKÖPING, Sweden  
Tel. Int. Code +13 15 30 10

**English section**  
*Language* *Literature*  
Mats Mobärg Ronald Paul  
Engelska institutionen  
Göteborgs universitet  
S-412 98 GÖTEBORG  
Sweden

**German section**  
*Language & Literature*  
Martin Todténhaupt  
Inst. för tyska o. nederl.  
Göteborgs universitet  
2-412 98 GÖTEBORG  
Sweden

**French section**  
*Language & Literature*  
Olof Eriksson  
Inst. för romanska språk  
Göteborgs universitet  
S-412 98 GÖTEBORG  
Sweden

**Spanish section**  
*Language* *Literature*  
Ken Benson Lars Fant  
Inst. för romanska språk  
Göteborgs universitet  
S-412 98 GÖTEBORG  
Sweden  
Stockholms universitet  
S-106 91 STOCKHOLM  
Sweden

Manuscripts, books for review, and correspondence concerning the different language sections should be sent to the section editor(s) concerned. Contributors should note that owing to the large amount of material in hand some delay between the acceptance of a manuscript and its publication may be unavoidable.

ANNUAL SUBSCRIPTION for 1997, (incl. postage and VAT when necessary): 200 SEK for subscribers in Sweden, 210 SEK for Scandinavia (incl. Baltic states), 225 SEK for within and 240 SEK for outside Europe. Subscriptions payable to Moderna Språk Giro no. Stockholm 55 33 33-6, or Skandinaviska Enskilda Banken, S-551 11 Jönköping, Account no. 5146 10 126 78. BOOKSELLERS' SUBSCRIPTION PRICE (VAT not included) is 230 SEK for Sweden, 240 SEK for Scandinavia (incl. Baltic states), 255 SEK for within and 270 for outside Europe. Please make sure all payments are made in SEK. Subscriptions should be sent to Moderna Språk, Administrationen, Näckrosvägen 6, S-430 33 Fjärås, Sweden. Tel. 0300-407 83

ADVERTISEMENT RATES: whole page (in text) - 2.000 kronor, half page (in text) - 1.400 kronor, 3rd page of cover 2.500 kronor, back page of cover 3.000 kronor, all prices excluding VAT. (Special discount if you place adverts in 3 or 5 consecutive issues). Correspondence concerning advertisements should also be sent to the Editorial Secretary.

Views expressed in Moderna språk are the contributors' own, thus not necessarily those of the Editorial Board.

Ansvarig utgivare/Legally responsible publisher: Eva Alpen.

# MODERNA SPRÅK

PUBLISHED BY THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION  
OF SWEDEN

Volume XCI Number 2 • 1997

## Redaktionsmeddelande

Årets andra nummer bjuder på en varierad kost.

Inom engelsk språkvetenskap kan vi erbjuda två artiklar som är intressanta både ur ett teoretiskt och ett praktiskt perspektiv. *Ann-Marie Svensson* diskuterar betoningförändringar hos vissa engelska tvåstavningar (*re'search* - *'research*) och *Pia Norell* tar upp ett klassiskt svensk-engelskt översättningsproblem: det svenska pronomet *man*.

De litteraturintresserade får ta del av en översikt över irländsk litteratur samt möta ett författarskap: *Pat Barkers*. Båda artiklarna är ett uttryck för tidskriftens ambitioner att för sina läsare bevaka litteraturen inom de olika språkområdena.

MODERNA SPRÅK har även fått äran att publicera två hittills opublicerade dikter av *Wolf Biermann*. Författaren ställer dessutom ett pris till förfogande för den bästa översättningen av texterna till svenska (se vidare s. 161).

Den franska avdelningen inleds av Uppsala universitets förre rektor, professor *Stig Strömholm*, som behandlar olika aspekter av fransk "civilisation" och väger dess positiva sidor mot andra, mindre positiva.

Det spanska bidraget slutligen ägnas åt tvåspråkiga (spanska/svenska) andragerationsinvandrares spanska språkutveckling.

*Sverker Bengtsson*

OBS! Av principiella skäl kommer redaktionen i fortsättningen inte att publicera genmälen till recensioner.

## GENUSASPEKTER - GENDER ASPECTS

Till hösten 1998 planeras ett temanummer om genusaspekter i språk och litteratur. Korta recensioner av lämpliga böcker i ämnet mottages tacksamt.

For the autumn of 1998, we plan to have a special issue on gender aspects of language and literature. The editors invite therefore short reviews for suitable new books on this theme.

## From the Editorial Secretary

In this second issue of the year there is a rich and varied mixture of contributions.

Within the field of English linguistics we offer here two articles that are interesting both from a theoretical and practical perspective. *Ann-Marie Svensson* discusses the changes in stress in certain English two-syllable words (*re'search* – '*research*'); while *Pia Norell* examines a classic problem of Swedish-English translation: the Swedish pronoun "man".

For those interested in literature, there is a survey of contemporary Irish poetry, as well as an introduction to the novelist, *Pat Barker*. Both these articles reflect our ambition to inform readers of some of the latest developments in the literary and language areas covered by the journal.

*Moderna Språk* has, moreover, been given the honour of publishing two previously unpublished poems by *Wolf Biermann*. The author has also agreed to provide a prize for the best translation of these poems into Swedish (for further information, see page 161).

The French section includes an article by Professor *Stig Strömholm*, the previous Vice Chancellor of Uppsala University, who discusses different aspects of French "civilisation", comparing some of the positive and less positive aspects.

Finally the Spanish contribution is devoted to the language development of bilingual (Spanish/Swedish) second-generation immigrants.

*Sverker Bengtsson*

Please note: For reasons of principle, the journal will in the future not publish replies to reviews.

Glöm inte att ange namn och adress vid girering av prenumerationsavgiften. Anmäl adressändringar, även ändringar av postnumret, till tidskriften.

Don't forget to write your name and address when paying via *Moderna Språk's* giro. Please let us know if you have changed your address.

## CONTRIBUTORS

- Karin Aijmer* Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Wolf Biermann* Institutionen för tyska och nederländska, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Rhonwen Bowen* Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98, Göteborg, Sweden
- Nadezhda Bravo Cladera*  
*Sigrid Dentler* Institutionen för tyska och nederländska, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Stephen Donovan* Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Folke Freund* Tyska institutionen, Uppsala universitet, Box 513, S-751 20 Uppsala, Sweden
- Gunnar Magnusson* Institutionen för tyska och nederländska, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm, Sweden
- Monica Malm* Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Sharon Monteith* University of Hertfordshire, Watford Campus, Wall Hall, Aldenham, Watford Herts, WD2 8AT, Great Britain
- Stefan Neuhaus* Lehrstuhl für Neuere deutsche Literaturwissenschaft, An der Universität 5, D-96049 Bamberg, Germany
- Pia Norell* Engelska institutionen, Uppsala universitet, Box 513, S-751 20 Uppsala, Sweden
- Sture Packalén* Institutionen för Humaniora, Mälardalens högskola, Box 11, S-721 03 Västerås, Sweden
- Ronald Paul* Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Åke Persson* Sigtunaskolan Humanistiska Läroverket, Riksinternat, Box 508, S-193 28 Sigtuna, Sweden
- Per Rosengren*  
*Leonardo Rossiello* Institutionen för romanska språk, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Bengt Sandberg* Institutionen för tyska och nederländska, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Stig Strömholm* Norra Rudbecksgatan 5, S-752 36 Uppsala, Sweden
- Birger Sundqvist* Tyska institutionen, Uppsala universitet, Box 513, S-751 20 Uppsala, Sweden
- Ann-Marie Svensson* Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Elisabeth Tegelberg* Institutionen för romanska språk, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Reidar Veland* Romansk institutt, Øysteins gt. 1, N-5007, Bergen, Norway
- Anne-Charlotte Östman* Hornbruksgatan 17, 1 tr, S-117 34 Stockholm, Sweden